

浅析《赤胆卫士》中动词“qara”的语义及其汉译

马欢欣

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年1月21日; 录用日期: 2026年2月25日; 发布日期: 2026年3月10日

摘要

在维吾尔族文学作品中, 动词“qara”是兼具基础性与灵活性的核心词汇, 其语义以视觉指向性为核心, 形成“本义-引申义-助动词搭配拓展义”的语义体系。在翻译“qara”时要精准匹配其不同层级的语义核心, 也要兼顾文学作品的场景情感、叙事风格与人物塑造需求, 准确把握其语义的准确性。本文以《赤胆卫士》为语料依托, 梳理了“qara”在此文学作品中的语义特征, 并针对性提出适配文学语境的汉译策略。

关键词

“qara”, 语义分析, 《赤胆卫士》, 汉译策略

An Analysis of the Semantics and Chinese Translation of the Verb “qara” in *ezimet*

Huanxin Ma

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: January 21, 2026; accepted: February 25, 2026; published: March 10, 2026

Abstract

In the literary works of the Uyghur ethnic group, the verb “qara” is a core lexical item characterized by both fundamentality and flexibility. With visual orientation as the core of its semantics, it forms a semantic system consisting of “original meaning-extended meaning-extended meaning via auxiliary verb collocations”. When translating “qara”, it is essential to accurately match the semantic core of each of its hierarchical levels, while also taking into account the contextual emotions, narrative styles and character portrayal requirements of literary works to ensure the accuracy of its

semantics. Based on the literary text *ezimet* as the corpus, this paper sorts out the semantic features of qara in this work and puts forward targeted Chinese translation strategies suitable for literary contexts.

Keywords

“qara”, Semantic Analysis, *ezimet*, Chinese Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

视觉行为动词在日常生活和认知中发挥着重要作用，它是人类认识世界的关键途径。“对同样的视觉行为，不同民族使用各自的语言进行描述，具有语义个性特征。[1]”汉语中视觉行为动词数量丰富，仅围绕“看”这一核心语义，在不同场景下就能通过不同视觉行为所表达多样含义；在维吾尔语的视觉行为动词同样丰富，且受其语言特性的影响，这类动词除本义外常衍生出引申语义。“qara”作为维吾尔语典型的视觉行为动词，本文以其为研究对象，聚焦维吾尔文学作品《赤胆卫士》中的相关语料，探析其语义类型与引申逻辑，为维汉双语交流、翻译实践提供有益参考。

2. 语料介绍

本文研究用语料源自维吾尔族作家图尔贡·米吉提的长篇小说《赤胆卫士》(《ezimet》)。从语料属性来看，该小说兼具虚构性、悬念性和叙事性。叙事语言贴合日常交流逻辑，对话生动自然，心理描写细腻深刻，刻画了丰富的人物互动场景与社会生活细节。同时，小说词汇选择、句式结构与篇章组织既符合维吾尔语的表达规范，又呈现出鲜明的文学文体特征，能够为语言学研究提供丰富的分析样本。

本文采集《赤胆卫士》全书中含维吾尔语动词“qara”(含其变体形式如 qarap、qarimaq 等)的所有句子，共获取有效语料 397 例，覆盖小说 10 个章节。

3. 维吾尔语动词“qara”的词典义项与语义基础

查阅相关资料，发现有关“qara”的语义共 9 个，其语义以及列举的例子进行列表，见表 1：

Table 1. Dictionary meanings of “qara”

表 1. “qara”的字典语义

qara	动词	1. 看见	derizidin qarmaq 往窗外看 u maña qarap qojdi. 他看了我一眼。
		2. 回顾，瞻望	ötmyşke bir qarimaq 回顾一下过去 keleşekke işenç bilen qarimaq 满怀信心展望未来
		3. 照顾，照料，看守，看护	ziraetke qarimaq 照看庄稼 keselge qarimaq 看护病人

续表

4. 顾	u başqılarnıñ qdriñi ŧıqıñıba qarımaj, öz pikiride turewardi. 他不顾别人的反对，固执己见。
5. 对着，朝着，向着	öjñin iñik-derizisi dženubqa qarajdu. 房子门窗朝南。
6. 等着	ŧapsan bol, biz sağıla qarap qalduq. 快点，我们就等着你了。
7. 认为，以为，视为，看做	uniñ pikirini toğra dep qarimen. 我认为他的意见是对的。
8. 根据，按照	emelij ehwalğa qarap iñ körmek . 按照实际情况办事

通过对《赤胆卫士》中 397 例句“qara”的分析发现，未出现“等着”“根据、按照”这几个义项，“根据”一般出现于政论文中；“等着”义项在维吾尔语中更常用于口语交流，故“qara”的该义项未出现，这也说明了词汇义项的激活依赖具体语境。

4. “qara”在《赤胆卫士》中的语义特征

对《赤胆卫士》397 例有效语料的分析发现，“qara”的语义体系以视觉指向性为核心，其中核心语义(本义 + 引申义)327 例，是文本使用的基础；语法化拓展义(助动词搭配)70 例，体现了“qara”语义的灵活性，见表 2：

Table 2. Semantic types of “qara”
表 2. “qara”的语义类型

语义特征	具体语义类型	例句数量(例)	
核心语义	本义	看见	193
	引申义	认为，以为，视为，看做	37
		对着，朝着，向着	73
		照顾，照料，看守，看护	12
		顾	5
		忽视、忽略、无视	7
语法化拓展义	持续态搭配：qarap + turmaq	29	
	完成态 + 瞬时性搭配：qarap + qojmaq	32	
	动作伴随态搭配：qarap + ŧiqmaq	1	
	趋势态搭配：qarap + ketmek	2	
	尝试态搭配：qarap + baqmaq	6	

(一) 核心语义——视觉指向性的基础表达

1) 本义：“观看、看”

其本义大量出现在该文学作品中，视觉层面的基本动作，强调动作本身表示看向某人，看向某处，例如：

① u iljarniñ bedinidiki şıwıq izlirıka qarap, jyriki eşişqandek boldi, şıwıqni taşlap asta oǵje kirip ketti. (第一章, 第 8 页)

自译: 他看到伊利亚尔身上被抽打留下的条痕, 心里也很痛, 于是扔掉柳条慢慢走进屋内。

该例句的核心是他(伊利亚尔的父亲)“看到”伊利亚尔背部被打出的条痕, “qarap”是“u”视觉层面所看到并伴随着其心理活动, 被打对象是伊利亚尔, 翻译时将“qarap”译成了本义“看到”, 强化父亲对儿子的心疼。

2) 引申义: “认为, 以为, 视为, 看做”

视觉为思维活动提供主要信息来源[2]。“qara”的本义“看、瞧”隐含通过观察形成认知的潜在逻辑。当观察者接收到视觉信息之后, 经过大脑对信息的处理和分析, 对事物和事件有一定的判断, 形成了对事物的理解和认知, 从而发现事物或事件的本质[2]。汉语视觉动词中, “看、观、视、觑”覆盖的认知义最多, 能够表达三种主要的认知义[3]。在汉语中“看”能表达“知道”“理解”“认为”三种认知义的能力, 而维吾尔语中动词“qara”只有一种认知义, 表示“知道”“理解”认知义的另有词语。当其语义表达为“认为, 以为, 视为, 看做”时, 常与dep连用。在《赤胆卫士》中, 多用于人物的心理活动描写, 体现角色对他人、事件的认知与评价, 例如:

② jariniñ nezeride haraq degen erkeknıñ işidıkan syji, u ademni şir jyrek qilidu, turmuştiki könylsiz ketmişlerni esidin neri qilidu, dep qarilatti. (第三章, 第 80 页)

自译: 在亚热眼里(认为)酒就是男人用来解渴的水, 它既能给人壮胆, 也能帮助你将生活中不快之事抛之脑后。

此句是“jari”对“haraq”的认知判断, 由视觉域映射到认知域, 视觉动作是“用眼睛获取外界信息”即“haraq”, 认知判断是“用大脑处理信息最终形成结论”即“erkeknıñ işidıkan syji, u ademni şir jyrek qilidu, turmuştiki könylsiz ketmişlerni esidin neri qilidu”, 无实际视觉动作指向, 形成隐喻引申, 译成“认为”之义。

③ iljar hemmisi oşşafqu dep qarap, qızını xoşallıq bilen bu mektepkе jolka selip qojdi. (第四章, 第 112 页)

自译: 在伊利亚尔看来, 这两个专业一样, 便高高兴兴地送女儿去上学。

“看”表达身体体验的“观察义”在实际过程中逐渐发展成心理体验层面的“认为义”, 从而表达人们对事物的看法或评价[2]。此句是“iljar”对“señje kespi”和“sestiraliq kespi”的认知判断, 认为这两个专业差不多。“dep”与“qarap”搭配, 前接“oşşafqu”这一评价性表述, 无实际视觉动作指向, 所以此句中的“qara”是认知引申义, 所以不能译成“看见, 看”, 在汉译应译成“认为, 觉得”之义。

3) 引申义: “对着, 朝着, 向着”

人们在朝着某物或某一方向看时, 必然也会面向这一事物或者方向[4]。因此, “对着, 朝着, 向着”是由视觉动作“看”的方向性引申而来, 强调动作或事物的指向性。“qara”的本义“看、看见”必然伴随明确的视觉指向, 当这一指向性视觉动作的目标脱离, 延伸至各类动作或事物的朝向时, 便形成该引申语义。其多与表方位的名词连用, 可用于描述动作朝向、视线之外的其他动作指向。在该语料中, 常用来刻画场景空间关系或人物动作的目标性, 以增强画面感。

④ biz şoqum xata jölynyşke qarap mañduq. (第一章, 第 25 页)

自译: 我们一定是走错方向了。

该句中“qara”不能译成“观看、看”和“认为, 以为, 视为, 看做”, 该句中的“qara”指视觉动作的指向性、方向性, 应译成“对着, 朝着, 向着”, 因“方向”本身就具有指向性, 所以在汉译时省去“对着, 朝着, 向着”之义。

⑤ *su tōwenge qarap aqıdu, adem juqurıka qarap mañıdu*” deydikan ger bar... (第十章, 第 309 页)

自译: 俗话说“水往低处流, 人往高处走。”

“*su tōwenge qarap aqıdu, adem juqurıka qarap mañıdu*” 该句有明确的方向指向性, 不依赖视觉动作, 聚焦于动作事物与方位的对应关系, 应汉译为“对着, 朝着, 向着”, “*qara*”表“对着, 朝着, 向着”时, 汉译选用“往、向、朝着”等指向性介词或副词。

4) 引申义: 照顾, 照料, 看守, 看护

该引申义从“*qara*”本义视觉层面的延伸, 当视线持续锁定某一对象时, 并伴随责任关联或持续关注语境时, 语义便从“看”到为对象提供保障、管理或帮扶, 其核心未脱离视觉指向性的语义基底, 只是聚焦于视觉动作背后的责任与行为, 由视觉域映射到了社会关系域。在该语料中, 该语义分为两类, 一是对人的帮扶照料, 侧重于关怀, 二是针对场所的看管守护, 侧重于责任性和临时性。

⑥ *emise sıqlıñ kelip qarısun, balam, seni jalız tañlap qojuşqa menmu űıdimajmen.* (第六章, 第 158 页)

自译: 那就让妹妹来照顾你吧, 我也不忍心把你一个人丢在医院。

此例句中“*qarısun*”的对象是“*seni*”(你), 通过医院可知, 主要是照顾病人, 在生活提供帮助。

⑦ *u öz waqtıda hapız qudret bilen jeqın ötkennlikiniñ jyzını qılıp, unıñka aşu kona bınaxa waqıtlıq qarajdıkan işni toñrılap berdi.* (第三章, 第 89 页)

自译: 当时看在和阿皮孜·库德热孜关系好的面子上, 给他安排了暂时看守那栋旧楼的活儿。

此例句“*qarajdıkan işni*”的对象是“*aşu kona bına*”, 其语义核心是为看管场所, 防止被破坏, 因此汉译为“看管”。

5) 引申义: 顾

“顾”这引申义, 是从“*qara*”的本义视觉聚焦与关注的逻辑延伸, 当视觉动作指向需要考量的对象并且伴随着是否考量的决策语境时, 语义升级为心理层面的顾及, 但仍紧扣视觉指向性的语义, 只是聚焦视觉关注背后的决策倾向。

⑧ *şunıñ yşyn u xeterge qarımaj muşu jolka kirgen.* (第五章, 第 130 页)

自译: 因此他不顾危险走上了这条不归路。

句中“*qarımaj*”(否定形式)的对象是“*xeter*”, 语境强调在明确知道存在危险的前提下, 主动选择不纳入考量中, 突出其行为的决绝性。

⑨ *u doqmuştiki qızıl űıraqqa qarımajla koñını kesip ötken idi...* (第六章, 第 155 页)

自译: 他无视十字路口的红绿灯穿过街道。

句中“*qarımaj*”的对象是“*qızıl űıraqq*”(红灯), 这里的“红灯”并非单纯的视觉对象, 而是代表交通规则, 语义核心是将交通规则纳入行为考量, 汉译选用“无视”。

6) 引申义: 忽视、忽略

“忽视、忽略、无视”这一引申义, 是“*qara*”核心语义“顾”的否定性延伸, 当“*qara*”的否定形式与需投入注意力的对象搭配时, 语义从主动考量转向刻意不关注, 但语义仍紧扣视觉指向性背后的注意力分配, 只是聚焦于注意力的缺失或主动规避。但表示“忽视、忽略、无视”时, 常与“*sel*”结合使用。

⑩ *...şynki u xızmetke űıqqan bolsımu, öz kespige dair ögynyş ifıka sel qarımıkanıdı.* (第二章, 第 59 页)

自译: ……她虽然已经找到了工作, 但在学习专业上毫不松懈。

句中“*qarımıkanıdı*”是“*qara*”的否定形式(双重否定表肯定, 暗含“重视”), 对象是“*öz kespige dair ögynyş ifı*”(与自身专业相关的学习), 语境强调“她”在有了工作后, 仍主动将专业进修纳入注意力范围, 未因工作而“忽略”学习。

⑪ adem maṅsa izi qalidu, uniḡ herqanḡe bolsimu iz qaldurmaslıķi mymkin emes, biz qajsi nuqtıka sel qarıkandimiz? (第四章, 第 114 页)

自译: 人行走总会留下痕迹, 可是凶手连半点足迹都没留下, 我们究竟忽略了哪一点呢?

句中“qarıkandimiz”是“qara”的否定形式, 对象是“qajsi nuqti”(某个细节), 主人公因遗漏细节, 未关注到嫌疑人留下的关键线索。

(二) 语法化拓展义: “qara + 助动词”的状态补充表达

在维吾尔语中, 有时单独的动词不能完全表达出其含义时, 此时会借助助动词结合表达。助动词通过补充“动作的状态、结果或趋势”, 使“qara”的语义从“单纯视觉动作”拓展为“带状态特征的视觉行为”, 但始终未脱离核心语义“看”义, “qara”与助动词结合使用, 如下:

1) 持续状态搭配: qarap + turmaq

turmaq 表示动作在定点状态中持续着[5]。“qara”当以 p 形副动词形式出现与 turmaq 助动词结合则表示“观望、瞪眼、看着”, 表达持续了一段时间, 例如:

⑫ peqet ju if baḡqa kelgende kōzimizni parqiritip qarap turmaqin øzge ḡarimiz joq. (第一章, 第 6 页)

自译: 我们只能眼睁睁看着事情发生却毫无办法。

“qara + turmaq”并非主动发起的观察, 而是“事情发生时不得不持续注视”指将视线聚焦于正在发生的事情, 持续见证其过程, 结合“kōzimizni parqiritip”, 进一步强化“被动、无法回避”, 在汉译时未直译成“睁着眼睛看着”, 选用汉语常用表达“眼睁睁看着”, 通过“着”传递“turmaq”的持续态。

⑬ u gemige kirip bir bulunḡa dywleklik turkan qokun-tawuz, yzym-faptul degendek mewilerge qarap turupla qaldi. (第一章, 第 7 页)

自译: 他进入密室, 看着角落里堆着的西瓜、葡萄、桃子之类的水果愣住了。

“qara”指进入密室后, 将视线投向角落, 直观地看到堆放的水果, 强调视觉动作的突发性与直观性, 与“turmaq”结合使用后, 强化“看”的持续时长。

2) 完成态 + 瞬时性搭配: qarap + qojmaq

qojmaq 表示动作完成或将完成, 并对有客体进行处置的色彩[5]。当 qara 与 qojmaq 助动词结合则表示“看着”。

⑭ ujan-bujan øtyfyiwatqan natunuf ademler ularka anḡikila qarap qojup ketip qeliḡatti. (第一章, 第 11 页)

自译: 来来往往的陌生人看了他们一眼就走了。

原句中“qarap”的核心是“陌生人对他们的短暂视觉接触”, “natunuf ademler”是“qara”的发出者, 而“ular”是“qara”的承受者, 汉译时采用“qara”的本义, 根据场景选用汉语中的“瞥了……一眼”, 表达“qarap + qojup”的复合语义。

⑮ gylsym ḡanim funḡaq deḡ aḡiriniḡ neziri bilen hemit ependige qarap qojdi. (第七章, 第 211 页)

自译: 古丽苏木女士用埋怨的眼神瞥了一眼依米提先生。

“gylsym ḡanim”是“qara”的发出者, 而“hemit ependi”是“qara”的承受者, 原句中“qarap”的核心是“古丽苏木女士对依米提先生的视觉接触”, 但因有“aḡiriniḡ neziri”, “瞥”的动作被赋予情感指向, 助动词“qojdi”则明确动作是瞬时、已完成的动作, 并非持续注视。

3) 动作伴随态搭配: qarap + ḡiqmaq

ḡiqmaq 针对有关事物把动作从头到尾进行了一遍[5], 与“qara”结合后, 语义侧重于视觉动作伴随核心动作全程, 是为完成该核心动作提供支撑, 无“环视、翻阅”等字典义, 仅保留伴随性视觉特征。

⑯ u janfʊʊidin jənə heliqi tanini aldi, uni mardʒan sʒrigendək barmaqliri arisidin birmubir ɵtkyzyz sinʒilap qarap ʒiqti. (第七章, 第 200 页)

自译: 他从口袋里再次取出那根绳子, 将它如同珠子一般, 顺着手指间逐个穿过。

在此例子中, “qarap ʒiqti” 翻译后并没有体现出“环视、翻阅、校阅”之意, 但分析原句发现, 这里的“他”将“绳子拿出穿过手指间”, 其眼睛是“看着”这一动作从头到尾发生, 因此, 整个动作都没有脱离“qara”的本义, 且助动词“ʒiqti”补充视觉动作伴随核心动作全程的语义。

4) 趋势态搭配: qarap ketmek

ketmek 与表示发展变化的动词结合, 表示动作已进入变化状态并有逐步加强的趋势[1], 语义强调视觉动作的趋势性和渐进性。

⑰ u qəddini sel ruslap, ʒuddi demi siqilip ketken adəmdək aʒizini jəʒan eʒip arqa-arqidin kyʒep nepes aldi, ɵzimu sezmiɡen halda bara -bara arqisida qeliwatqan mektəp binasıva bujundap qarap ketti. (第八章, 第 226 页)

自译: 他微微挺直了身子, 像喘不过气的人一样张大嘴巴, 一次又一次用力吸气, 不知不觉中, 望向了渐渐远去的校舍。

“qarap”的核心是视觉动作, 视线逐步聚焦到远去的校舍, 形成清晰的方向趋势。而“qarap ketti”指将视线主动投向, 相较于“看”, “望”更强调空间距离感和视线的方向性, 明确指向具体方位对象, 因此在汉译时选择汉语中的“望向”。

⑱ u nemiʒiqikin bu syretke bəkla uzaq qarap ketti, qarıkanseri bu ʒiraj unıñva tunuʒtekla bilindi. (第十章, 第 315 页)

自译: 不知道为什么他久久看着这张照片, 越看越觉得这张脸很面熟。

“qarap ketti”指长时间将视线聚焦于照片, 强调视觉动作的持续性, 搭配“uzaq”进一步强化专注观察的时长, 通过眼睛捕捉照片上的容貌细节, 助动词“ketti”补充两层关键语义, 第一个是“qara”这个动作的持续态, 第二个是“tunuʒtekla bilindi”(面熟)认知的渐进性。

汉语中“看”和“望”都表达出视觉动作的指向性, 但二者有区别, 在核心语义上, “看”为泛化视觉动作, 空间距离较近; 而“望”的方向属性与空间距离更契合, 其空间距离远。因此例⑰在汉译时选择“看”, 例⑱在汉译时选择“望”。

5) 尝试态搭配: qarap baqmaq

“baqmaq”表示尝试性、一次性的动作[5], 与“qara”结合后, 语义方面希望对方通过观察来验证事实, 带有提醒、引导的语用意图, 强调动作的认真度与尝试性。

⑲ qarap baqqine, heʒj jaqtin ʒiraj nuri kɵrynmejwatidu, itlarnıj qawıkan awazimu joq. (第一章, 第 17 页)

自译: 你看看, 哪儿都看不到灯光, 也没有狗叫的声音。

“qarap baqqine”指让对方集中注意力, 通过视觉观察周围环境, “baqqine”带有提醒、引导的语用意图, 强调主动发起视觉动作来验证事实, 督促对方用眼睛确认无灯光、无狗叫, 而非单纯“看”的动作, 避免直译“你试着看”。

⑳ jaʒjiraq qarap baqqin. (第二章, 第 36 页)

自译: 你好好瞧瞧。C

“qarap + baqqin”因“jaʒjiraq”(好好地)增加细致观察的要求, 译文用“好好瞧瞧”既还原尝试性祈使语气, 又通过叠词“瞧瞧”强化认真度, 贴合口语化对话场景。

5. “qara”的汉译策略与注意事项

(一) 汉译策略

在翻译“qara”时要精准匹配其不同层级的语义核心，也要兼顾文学作品的场景情感、叙事风格与人物塑造需求，实现译文的文学性与准确性统一。

1) “qara”本义的视觉指向特征，汉译需选择汉语中表视觉动作的动词，根据文本场景的动作状态与情感倾向选择合适的翻译方法。

2) 在翻译“qara”的引申语义时，汉译需跳出视觉动词的固化思维，选择适配语义与叙事需求的汉语词汇，确保译文精准传递原文的认知表达或空间叙事功能。

3) “qara + 助动词”的拓展语义特征，汉译需采用“汉语动词 + 补语或助词”的复合结构，既保留“看”的核心动作，又通过补语或助词精准传递助动词的状态语义，还原原文的叙事风格。

(二) 注意事项

1) 区分“qara”的语义，避免将引申义误译为视觉动词。当“qara”表“认为、以为”时，选用“认为、在……看来”等心智判断类词汇；表“对着、朝着”时，选用“向、往”等方向类词汇，避免“看着单位出发”这类混淆语义类型的误译。

2) 注意助动词与“qara”搭配后的语义，助动词决定“qara”视觉动作的状态、结果与趋势，这是汉译关键，在翻译时需通过汉语补语、助词精准匹配助动词语义。

6. 结论

通过对《赤胆卫士》中含“qara”的例句分析发现，文本中大多以“qara”的视觉指向性为核心，其语义主要为本义、引申义和语法化拓展义，其中因小说题材的限制，词典中有关“qara”的语义并未全部出现。但通过主要几个语义的分析发现，“qara”的语义有视觉层面延伸至认知层面，在语法化拓展义中，“qara”始终以视觉指向性为主，在与助动词结合后补充“动作的状态、结果或趋势”，因此在汉译“qara”时要遵循语义精准原则，准确分析“qara”在句子中的汉意，以适配不同语义类型与文学场景，精准传递原文的叙事功能，避免因其本义引起的错译。

参考文献

- [1] 武文杰. 现代汉语视觉行为动词研究[D]: [博士学位论文]. 济南: 山东大学, 2008.
- [2] 张晗. 汉维语视觉动词的隐喻对比研究[D]: [硕士学位论文]. 兰州: 西北民族大学, 2019.
- [3] 戴颖, 吴义诚. 跨语言视角下视觉动词的行为特征研究[J]. 外语教学与研究, 2024, 56(4): 544-555+639-640.
- [4] 文欣洁. 认知视角下汉维语视觉动词对比及翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什大学, 2018.
- [5] 杨承兴. 现代维吾尔语语法[M]. 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 2002.